

которые абсолютно необходимы – это совесть и репутация.

2) 首脑不必不可少的是极大的忍耐心。

/Shǒunǎo bù bì bù kě shǎo de shì jí dà de rěnnài xīn. / Глава государства не нуждается в ангельском терпении.

3) 其中, 盆菜是必不可少的一道传统菜肴。 / Qízhōng, péncài shì bì bù kě shǎo de yīdào chuántǒng cāiyáo. / Среди прочего полуфабрикаты являются необходимым традиционным кушаньем.

(Цитата из статьи «在香港 这些年货必不可少», опубликованной на сайте <http://jx.people.com.cn/n2/2020/0118/c186330-33727485.html>, дата обращения 19.01.2021).

4) 宅家、办公、出门在外 防护措施都必不可少 / Zháijiā, bàngōng, chūmén zàiwài fángù cuòshī dōu bì bù kě shǎo / Дома, в офисе или за их пределами защитные меры везде необходимы.

(Заголовок статьи «宅家、办公、出门在外 防护措施都必不可少», опубликованной на сайте <http://ah.people.com.cn/n2/2020/1127/c358325-34442319.html>, дата обращения 19.01.2021).

5) 喝水是减肥必不可少的帮手 / Hē shuǐ shì jiǎnféi bì bù kě shǎo de bāngshǒu / Питье воды

является необходимым инструментом при похудении.

(Цитата из статьи «食补不如水补 喝水是减肥必不可少的帮手»,

https://www.sohu.com/a/359547898_477898?scm=1002.44003c.fe0183.PC_ARTICLE_REC, дата обращения 19.01.2021).

6) 家庭医疗箱里放好这些物品 三类物品必不可少 / Jiāting yīliáo xiāng lǐ fàng hǎo zhèxiē wùpǐn sānlèi wùpǐn bì bù kě shǎo / Положите их в домашнюю аптечку: три вида необходимых вещей.

Таким образом, фразеологизм «必不可少» (bì bù kě shǎo) употребляется в значениях «важный», «необходимый», «незаменимый», реализуя семантику модального значения логической необходимости, обусловленной законами природы или общества.

Литература:

1. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. Учебник. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007.

2. Горелов В.И. Лексикология китайского языка: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.». – М.: Просвещение, 1984.

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПОЛИТИЧЕСКИХ СОБЫТИЙ С ПОМОЩЬЮ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В НЕМЕЦКИХ СМИ

Олейник Ольга Викторовна

кандидат филол. наук, доцент кафедры иностранных языков, Орский гуманитарно-технологический институт (филиал) ОГУ, г. Орск

LINGUISTIC INTERPRETATION OF POLITICAL EVENTS IN GERMAN MEDIA

Olejnik Olga

Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages Department, Orsk Institute of Humanities and Technology (Branch) of Orenburg State University, Orsk

DOI: 10.31618/nas.2413-5291.2021.1.64.379

АННОТАЦИЯ

Данная статья посвящена рассмотрению информативной и воздействующей функций сообщений в немецких СМИ. Воздействующая функция в освещении политических событий реализуется за счет яркости, образности, эмоциональности сообщаемой информации, которая обеспечивается благодаря использованию различных языковых средств таких как метафор, сравнений, иронии, фамильярно-разговорной лексики, неологизмов, фразеологизмов, сложных композит.

ABSTRACT

This article is devoted to an examination of the informative and influencing function of messages in the German media. The influencing function in the coverage of political events is implemented due to the brightness, imagery, emotionality of the information reported, which is provided through the use of various linguistic means such as metaphors, comparisons, irony, familiar colloquial vocabulary, neologisms, phraseological units, complex composites.

Ключевые слова: немецкий язык; язык СМИ; воздействующая функция СМИ; языковые средства воздействия и убеждения.

Keywords: German; language of the media; influencing function of the media; linguistic means of influence and persuasion.

Политика охватывает самые разные области действительности и может проникать во все сферы общественной жизни. В печатных СМИ, на телевидении, на радио и в Интернете предоставляется информация о текущих политических событиях, а политические вопросы комментируются и интерпретируются. СМИ информируют общественность, анализируют, критикуют и оправдывают действия политических деятелей. Они оценивают определенные факты положительно или отрицательно, поддерживают свою позицию аргументами, представляются убедительными, критикуют противоположную позицию и обесценивают оппонента. Всё это реализуется с помощью языка. Таким образом, язык – это не просто инструмент политики, а в первую очередь условие ее возможностей. Язык является инструментом для получения, закрепления, осуществления и контроля власти.

Центральная, если не единственная функция политического языка – «убеждение». Это относится ко всем попыткам с помощью лингвистических средств повлиять на мнения и отношение адресатов и вызвать доверие к правильности сказанного и к политическим деятелям. Поскольку политическая коммуникация направлена на то, чтобы сделать политику достоянием гласности, узаконить политические действия и получить согласие общества, для политиков важно убедительно формулировать свои языковые действия. Политический язык обладает информативно-убедительной функцией, где убеждающая и информативная функции часто смешиваются [5]. Функция убеждения реализуется путем внедрения в сообщения скрытой оценки политических событий.

М. Ю. Казак считает, что СМИ обладают многофункциональностью, которая проявляется в осуществлении влияния на аудиторию через информирование, убеждение и воздействие [2].

Язык структурирует мир, он формирует наше мышление. Слово не отображает реальность напрямую один в один, а может представить событие в желаемом идеологическом ракурсе. Искусно употребленное слово в СМИ может вызывать эмоциональную реакцию у адресата и может в упрощенном виде представлять сложную реальность.

Als Viktor Janukowitsch stürzte, erfand Putin eine "faschistische Bedrohung" für Russland und seine Stützpunkte auf der Krim – und überzog die Ukraine mit Krieg. [https://www.zeit.de/politik/ausland/2020-08/wladimir-putin-belarus-alexander-lukaschenko-wahlfaelschung-intervention]. В данном примере с помощью метафорического оборота (Putin überzog die Ukraine mit Krieg – Путин покрыл Украину войной) автор статьи описывается возникновение военных конфликтов на территории Украины, при этом указывая якобы на виновника конфликта и на масштаб военных действий.

Выбор той или иной лексической единицы в освещении политических событий не случаен, т.к. лексические единицы обладают различным

оценочным потенциалом, они могут по-разному охарактеризовать данное событие. Так, например, *genverändert* звучит менее агрессивно, чем *genmanipuliert* или *Freiheitskämpfer* в отличие от *Terroristen*.

В связи с размещением германских вооруженных сил в других странах говорят *Mission*, *Friedenseinsatz*, *Stabilisierungseinsatz* (о миссии, введение миротворческих войск для поддержания мира, операции по стабилизации), хотя под этим подразумеваются военные действия. Различные названия для определенных явлений часто используются с целью соответствующей оценки этого явления, сторонники ядерной энергии употребят скорее лексическую единицу *Kernenergie*, чем *Atomkraft*.

Богатым убеждающим потенциалом обладают сложные слова (композицы) и метафоры. С их помощью предоставляется возможность особо выделить определенные свойства предмета обсуждения. Они часто уже содержат сокращенные суждения, которые подчеркивают определенные характеристики, отвечающие интересам конкретных политических сил: *Öko-Steuer*, *Umweltprämie* oder *Kopfpauschale* (экологический налог, экологическая премия или фиксированная ставка на душу населения). Данные лексические единицы представляют собой объемные концепты действительности и для толкования, которых не обойтись одним словом.

Например, *Umweltprämie* – экологическая премия, также известная как премия за утилизацию, представляет собой государственную премию в размере 2500 евро, которая выплачивается в Германии при определенных условиях, когда старый автомобиль сдается в утилизацию и регистрируется новый автомобиль. Премия была введена в 2009 году в рамках пакета экономических стимулов.

Kopfpauschale – установленный государством денежный взнос в медицинскую страховую кассу. Это планируемая система взносов. Сумма взноса для наемных сотрудников фиксирована, а для работодателей зависит от дохода.

Метафоры, которые также могут появляться в форме словосочетаний, являются незаменимым средством политической коммуникации и служат для упрощения высказывания, интерпретации и оценки сложных политических вопросов.

Например, *Die Ukraine wurde zum geopolitischen Ground Zero zwischen Russland und dem Westen* [https://www.zeit.de/politik/ausland/2020-08/wladimir-putin-belarus-alexander-lukaschenko-wahlfaelschung-intervention]. – Украина стала геополитическим эпицентром между Россией и Западом.

Лексическая единица *Ground Zero* со значением «эпицентр» была зарегистрирована в *Duden* с 2004 года. Новизна лексической единицы, сравнение роли Украины с очагом взрыва, все это служит для яркой оценки политико-экономических событий. По мнению А.П. Чудинова и Э.В. Будаева,

метафоры помогают нам преобразовать существующую в сознании адресата языковую картину мира, внести новую категоризацию в представление, казалось бы, хорошо известных феноменов [1]. Помимо этого, метафоры представляют яркую оценку действительности.

В качестве примеров можно привести следующие единицы: *soziales Netz*, *Aufschwung*, *Sparpaket*, *Rettungsschirm*, *Schuldenbremse* (социальная сеть, экономический подъем, пакет мер жесткой экономии, меры по стабилизации евро, механизм ограничения государственной задолженности). Метафора наводнения и сдерживания, используется в связи с миграционным дискурсом в следующих единицах, как *Flut*, *Schwemme*, *Strom*, *Damm*. Благодаря использованию метафор политические проблемы представляются в новом свете, и их значение легче передать на фоне уже знакомого опыта.

Сильные образы болезненного состояния (в нашем примере парализованность оппозиции) описывают политическую ситуацию в стране следующим образом: *Die Opposition in Russland ist gelähmt, ihre Galionsfigur Alexej Nawalny kämpft im Krankenhaus ums Leben* [<https://www.zeit.de/politik/ausland/2020-08/wladimir-putin-belarus-alexander-lukaschenko-wahlfaelschung-intervention>] – Оппозиция в России парализована, их возможный лидер (гальонная фигура) Алексей Навальный борется за жизнь в больнице.

Описание состояния оппозиции в виде паралича актуализирует добавочный смысл, а именно, намекает на нарушение в функционировании институтов государственной власти. В приведенном примере упоминается в переносном значении лексическая единица *Galionsfigur*, которая означает кого-то, кто является номинальной главой партии или какой-либо группировки.

В тесной связи с метафорическими сравнениями используются фразеологизмы (*ums Leben kämpfen*, *aus dem Sattel helfen*, *vom Zaun gebrochen*).

Würde sich Putin diese Fakten ruhig anschauen, gäbe es eigentlich in Belarus für ihn keine andere gescheite Lösung als das armenische Vorbild. Also: Lukaschenko aus dem Sattel helfen, ihm vielleicht ein Häuschen auf der Krim anbieten, die neue Führung von Belarus umarmen [<https://www.zeit.de/politik/ausland/2020-08/wladimir-putin-belarus-alexander-lukaschenko-wahlfaelschung-intervention>]. – Если бы Путин спокойно отнесся к этим фактам, не существовало бы для него в Беларуси другого умного решения, как армянский пример. Итак: Помочь Лукашенко выбраться из седла, возможно, предложить ему дом в Крыму, принять в объятия новое руководство Беларуси.

В тексте статьи приводится фразеологизм *aus dem Sattel helfen*. В онлайн-словаре Duden [4] фигурирует фразеологизм *aus dem Sattel werfen* (*heben*) со значением «вытолкнуть из влиятельного положения, сделать кого-то очень незащищенным,

заставить кого-то потерпеть неудачу». Фразеологизм изначально относился к средневековым конным турнирам, в которых соперника приходилось выбивать из седла копьём. В нашем примере происходит замена одного компонента фразеологизма (*werfen*) на другой (*helfen*). В трансформированной фразеологической единице наблюдается структурно-семантическое преобразование, где изменение лексической структуры сопрягается со смысловым преобразованием. *Aus dem Sattel helfen* приобретает смысл «помочь кому-либо утратить влиятельное положение». Данным преобразованием достигается эффект неожиданности и свежести восприятия.

Тексты СМИ изобилуют образной фразеологией, которая также интерпретирует политические события:

Trump hat einen Handelskrieg vom Zaun gebrochen

[<https://www.gmx.net/magazine/politik/wahlen/us-wahl/us-wahl-joe-biden-wofuer-er-steht-hoffnungstraeger-schwachstellen-35136098>]. – Трамп развязал торговую войну.

Фразеологизм *vom Zaun brechen* усиливает степень интенсивности начала конфликтов в сфере торговли.

Аргументировать – это важный, если не самый важный, сложный речевой акт в сфере общественной и политической коммуникации. Аргументировать в первую очередь означает оправдывать действия или связанные с этими действиями установки определенной политической группы и критиковать действия или связанные с действиями установки политических противников.

Дискурс новостей, согласно большинству исследователей, представляет информацию в форме «зрелища», что обуславливает пассивное потребление информации зрителем. Новостные сообщения увлекают своим содержанием и в тоже время создают унифицированное мнение на происходящие события.

По мнению А. Маракасовой и И. Чудовой, новостные сообщения преподносятся в «драматизированном», зрелищном виде, что можно увидеть из организации текста сообщения, в результате чего, информация, подаваемая в такой «интересной» форме, легче считывается, усваивается и тем самым оказывает влияние на сознание масс, формируя унифицированное поле смыслов [3].

Эмоционально-образное воздействие в следующем примере осуществляется комплексно и достигается за счет использования языковых средств: сравнений, метафор, иронии, фамильярно-разговорной лексической единицы (*Chuzpe*), иноязычных заимствований с целью передачи национального колорита. Устойчивые стереотипы американского сознания отражаются и иронизируются в следующих единицах: *Realityshow*, *Feelgood-Story*.

Ärzte und Kommentatoren waren entsetzt über Trumps Chuzpe, seine Fans liebten es. Typisch Trump:

Er bleibt der Regisseur seiner lebenslangen Realityshow, sein eigener, bester Drehbuchautor, koste es, was er wolle. Seine Covid-19-Erkrankung ist da nun ein weiterer, unerwarteter Plot-Twist, den er nun versucht, als heroische Feelgood-Story zu inszenieren [https://www.spiegel.de/politik/ausland/donald-trump-nutzt-corona-erkrankung-die-show-muss-weitergehen-a-0f1e3e8c-a567-430f-a279-938bd03d75df] – Врачи и комментаторы были потрясены наглостью Трампа, его поклонникам это понравилось. Типичный Трамп: он остается режиссером своего реалити-шоу на протяжении всей жизни, сам себе лучший сценарист, чего бы это ни стоило. Его болезнь Covid 19 стала еще одним неожиданным поворотом сюжета, который он теперь пытается представить как героическую добрую историю.

Как постановочную акцию описывает автор статьи в журнала Spiegel кратковременный отъезд Трампа из военной клиники, где он проходит лечение от ковид.

Активное применение свойственных воздействующей речи интенсифицирующих языковых средств характерно для сообщений СМИ. Воздействующая функция новостей зависит от того, насколько ярко, образно и эмоционально представлена сообщаемая информация. Яркость,

эмоциональность достигается за счет заимствования лексики из разговорно-обиходной сферы общения, иноязычных заимствований, интенсификации речевого воздействия посредством использования тропов, фразеологизмов, неологизмов и других языковых средств.

Список литературы:

1. Будаев Э. В., Чудинов А. П. Метафора в политическом интердискурсе. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2006. – 215 с.
2. Казак М. Ю. Специфика современного медиатекста // Лингвистика речи. Медиастилистика : кол. моногр., посвящ. 80-летию проф. Г.Я. Солганика. – Москва: Флинта, 2012. – С. 320–334.
3. Маракасова А., Чудова И. Апелляция к массам: анализ дискурса новостей // Современный дискурс-анализ. – 2015. – Вып. №13. – С. 31–48.
4. Duden – режим доступа: <https://www.duden.de/woerterbuch>
5. Klein J. Rhetorisch-stilistische Eigenschaften // Rhetorik und Stilistik. Ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung. Berlin, New York: de Gruyter, 2009.

УДК 81

РАЗВИТИЯ УСТНОЙ РЕЧИ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Расумов Ваха Шаманович,
кандидат филологических наук, доцент
кафедры чеченской филологии
филологического факультета
Чеченского государственного университета
г. Грозный
Аюбова Линда Мухмад-Салаховна,
магистрант 2 курса направления подготовки «Филология»

DEVELOPMENT OF SPEAKING OF STUDENTS IN RUSSIAN LANGUAGE LESSONS

Rasumov Vakha Shamanovich,
PhD in Philology, Associate Professor
Department of Chechen Philology
philological faculty.
Chechen State University
g. Grozny
Ayubova Linda Mukhmad-Salakhovna,
2nd year master-student of preparation «Philology»
DOI: 10.31618/nas.2413-5291.2021.1.64.378

АННОТАЦИЯ

В статье рассмотрены способы развития устной речи обучающихся на уроках русского языка. Сделан вывод о том, что, что особенностями речевого портрета подростков являются отражение в их речи «речевого почерка», использование предложений со сложной синтаксической структурой и, вместе с тем, бедность словарного запаса, использование жаргонов, сокращений и слов-паразитов; лексические, грамматические и орфоэпические ошибки. В речи подростков есть как плюсы, которые должны приветствоваться педагогом, так и множество минусов, с которыми нужно бороться с помощью различных методик развития устной речи.

ABSTRACT

The article discusses the ways of developing the oral speech of students in the lessons of the Russian language. It is concluded that the peculiarities of the speech portrait of adolescents are the reflection in their speech of "speech handwriting", the use of sentences with a complex syntactic structure and, at the same time, the poverty of